

风靡英伦畅销童书 12岁旅英少年翻译引入

Christmas Cracker
Oliver Moon's

奥利维·莫

之 圣诞拉炮

[英]苏·蒙格瑞典 著 陈逸贤 译



湖北长江出版集团



湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

风靡英伦畅销童书 12岁旅英少年翻译引入

Christmas Cracker
Oliver Moon's
奥利维·莫
之**圣诞拉炮**

[英]苏·蒙格瑞典 著



[英]苏·蒙格瑞典 著 陈逸贤 译

湖北长江出版集团



湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

鄂新登字 04 号

图书在版编目(C I P)数据

圣诞拉炮 / (英)蒙格瑞典著;陈逸贤译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2011.1

(奥利维·莫系列)

ISBN 978-7-5353-5484-6

I. ①圣... II. ①蒙...②陈... III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 231280 号

First published in 2007 by Usborne Publishing Ltd.

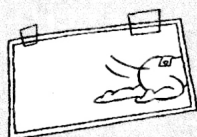
Text copyright © Sue Mongredien, 2007

Illustration copyright © Usborne Publishing Ltd., 2007

All rights reserved

书 名	圣诞拉炮		
©	蒙格瑞典 著		
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@vip.sina.com
承 印 厂	武汉市新华印刷有限责任公司		
经 销	新华书店湖北发行所		
印 张	2.75	字 数	30 千字
印 次	2011 年 1 月第 1 版,2011 年 1 月第 1 次印刷		
规 格	880 毫米 × 1230 毫米		开本 32 开
书 号	ISBN 978-7-5353-5484-6		定价 9.80 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换



译者的话

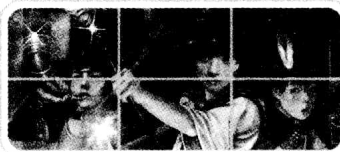
到英国上学后，我发现了很有趣的《奥
利维·莫》系列，便决定译成中文，将来给
我的好朋友看。后来发现真的不难，书中
很多单词我都认识，诗歌我也能译得很押
韵。在英国我读了许多好书，译也译不完。
愿有机会来英国的小孩子们，也试着做点翻
译吧。

陈逸贤



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀



● 奥利维·莫

俺们的主人公，一个可爱、贪玩的小魔法师，就读于科科维克魔法学校，谈不上能呼风唤雨，但一个咒语至少能把你打成神经病。他在魔法学校里的表现那是没得说的，但家里的事情很让他头疼。对父母魔法能力的失望、妹妹女巫宝宝的怪异给可怜的奥利维带来极大的压力。他不但要应付自己奇怪的家庭生活，还要兼顾自己的学校生活，而在学校里，很多事情都不如愿。在他身上，到底会发生些什么事情呢？让我们一起来分享小魔法师和他的历险吧！

● 莫先生

奥利维的老爸，“珍宝”扫帚（都是些垃圾产品）销售员。每当奥利维遇到挫折时，他都与莫太太一起充当后援团——但效果也不咋的。

● 莫太太

奥利维的老妈，很注重风度仪表。曾经有一次骑着扫帚撞上乱杈树，在医院里住了一个星期，之后便对扫帚惟恐避之不及。她的工作就是在家照看女巫宝宝，那可是比登天还难的事喔。



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀

女巫宝宝

奥利维的老妹，一个超级调皮的小家伙。乱说话，总是搞破坏，比如把火龙放进屋里，把蝙蝠从笼子里放走……这些无一不是她引起的灾难。不过，没有这些灾难，就没有这些书喽。

杰克·蛙斑

奥利维的死党，最好的朋友。奥利维每一次有麻烦时，他都安然无恙，让奥利维很嫉妒。但在奥利维遇到困难时，他总是挺身而出。他和奥利维一样迷恋当地巫师球队“科科维克闪电”，以及主力球员米奇·星哥——别迷恋哥，哥只是个传说。

鸡皮疙瘩先生

奥利维的老师。实话跟你说，英国的老师比中国的老师温柔得多得多得多得多（但也有生气的时候。呃，你被变成一只毛驴时会不生气吗），这个我有亲身经历。他的魔法知识十分渊博，只是，嘘，别告诉别人——他怕黑……

Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀



● 麦克蜥蜴女士

魔法学校校长，十分十分厉害，只是记忆力超差。我称她为“女士”都感觉有些别扭，她可是2000多岁的老太婆啦！脸上全是脓包，丑得很——但愿她今晚不会从科科维克飞过来找我算账，那就亏了，我可打不过她。

● 华特阿姨

这个女人的原姓俺无从查证，因为她结婚（呕）后随了丈夫的姓。非常富有，拥有一座大豪宅，一个大庄园，亿万财产，一家大公司，整天吃鸡腿、可乐、大排、烧鱼，玩电脑游戏机（我要流口水了）只是刘禹锡先生的《陋室铭》中是“斯是陋室，吾德馨”，而她是“斯是豪宅，惟伊德败”（此处不懂可请教懂文言文的家伙）。

● 马弗姨夫

大富豪，奥利维的姨夫。我觉得他们钱太多了没地方花，应该匀点给奥利维他们，这样，奥维家也不至于过得那么……窘迫（换个词行吗）



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀

● 傻戈

奥利维的表哥。他可是富二代，就是长得难看了点（一回头，吓死一头牛）。此人特没教养，还偷东西。不过，兴许不能怪他呢，他家虽然赚大钱，是不是给他零花钱太少了，他才偷的？（注：他的圣诞礼物是一台电脑）

● 傻戈提

“傻大哥”的老妹，奥利维的表姐（她和她老哥变着法儿捉弄奥利维）。和她“老傻哥”一样是捣蛋能手，不过她每次都做老哥的跟班，说话时两人也是一唱一和的。

这些人物的名字都挺怪，是不是？这个不能怪我，英文里的原意就是这样的，光音译就有损趣味。其实《哈利·波特》中许多人物的姓名也是有来头的，只不过中文版里没译出来罢了。比如“伏地魔”（Voldemort），在法语中意思是“死亡的飞翔”；斯拉格霍恩教授（Slughorn）的名字原意为“鼻涕虫角”。——哎呀，我又在名字上扯开了，就此打住。



魔法信

在科科维克，那些不太重要的信件由邮递鬼送，但十分重要、不得让外人知道的事情就要用精灵口述。召唤个精灵，把信件内容口述给它，然后它会在 0.001 秒之内跑到收信人那儿，转述口信，此乃魔法信。

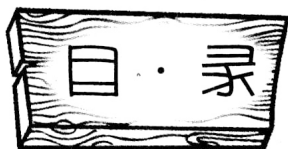
圣诞拉炮

若是在英美国家，这个东东根本不用解释，但是在中国，这玩意儿真的鲜为人知。一般英美人过圣诞时，都会准备拉炮。英文名是 christmas cracker，一种由硬纸做的圆筒状玩具，中间为空心，里面通常塞着一个小礼物、一张谜语纸和一个折叠起来的皇冠状派对帽。拉炮中间被封实，两端有抓柄，两人各执一端，使劲一拉，啪的一声拉炮断开，圆筒内的东西便会掉出来。

[以上文字由译者陈译贤整理]

Oliver Moon

奥利维·莫



01

第一章

魔法信

第二章

华特阿姨

14

24

第三章

交换

第四章

偷盗事件

37

49

第五章

圣诞拉炮

第六章

真相大白

64

Contents



Chapter One

第一章 魔法信

奥利维·莫睁开眼，打了个哈欠，伸了个懒腰。他忽然想到了什么，一下子坐了起来，也清醒过来。

这是圣诞假期的第一天，魔法学校将要关门两个星期！更好的是，天气魔法师都预测这将会是个白色圣诞。奥利维真希望马上会下雪。他和他最要好的朋友，杰克·蛙斑，一直都想去科科维克山滑雪，当然还要打打雪仗呢！

奥利维从床头柜上一把抄起魔法



奥利维·莫

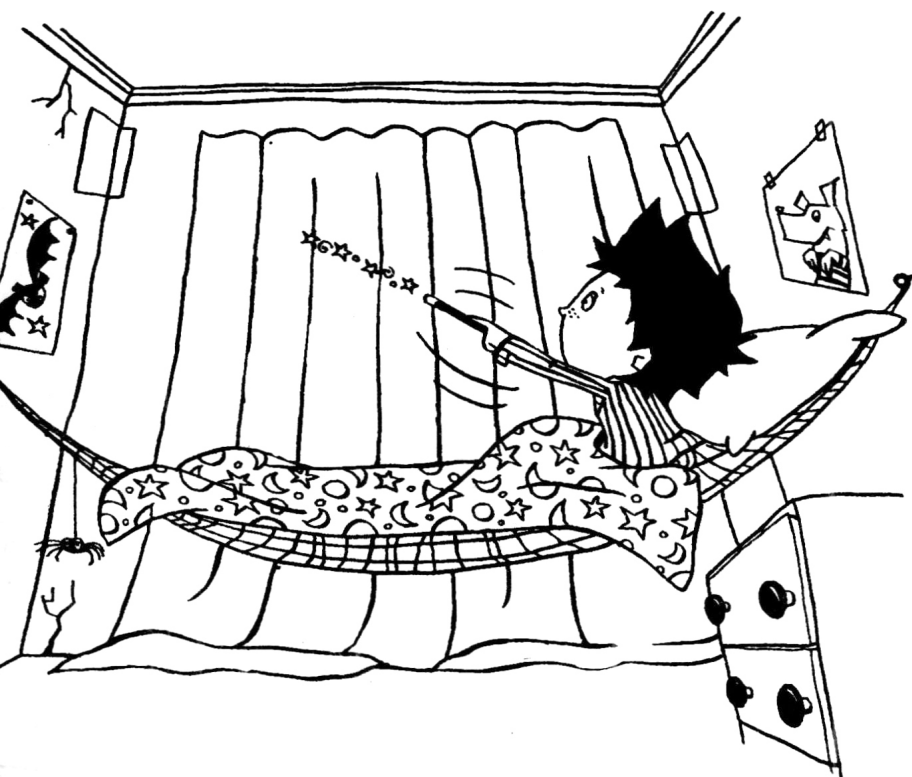
Christmas cracker 圣诞拉炮

棒，指向了房间里的窗户。“窗帘，打开！”他命令道。

他的魔法棒尖“咔嚓”响了一声，但什么也没发生。奥利维等了一下，叹了口气，然后又迫不及待地向魔法棒吹了口热气。他想他的魔法棒可能因为天冷而失去了效力。他摇了一下魔法棒，又开始试了。“那儿有没有雪？开窗帘！”他再次命令。

魔法棒的响声比上次大些，一些小光点出现在棒尖上，但窗帘仍紧紧闭着。奥利维把腿从他的蛛网吊床上伸了出来，自己打开了窗子——但只看见后花园跟往常一样绿，却没有一片雪花映入眼帘。

奥利维看着天空，希望能在那儿看到几片积雪云，但没那么好的运气。阳



光明媚，一只乌鸦正在一棵繁杈树上愉快地叫着，这看起来更像是春天！奥利维把睡衣穿上，走下楼去吃早餐。算了，不管它了。今天只是12月20日，还有好几天才到圣诞，下雪是有可能的。而这段时间里还有一堆好玩的事可干——装





饰刺刺树、做纸环链，当然还有帮老爸老妈做一堆好吃的圣诞菜肴——嗯！碎眼珠！他的最爱。

“早上好，奥利维。”他走进厨房后，他老爸说道，“今早吃蛙卵粥怎么样？”

“行。”奥利维说，坐在他妹妹女巫宝宝旁边。

“很好吃。”她说，打了个嗝。

奥利维的妈妈莫太太正在桌前一张张地打开他们收到的圣诞贺卡。“这张是班西一家送来的。”她看了看里面的字，说，“哦，看，这儿是小艾沙贝特拿起他第一只魔法棒时的照片。是不是很可爱？”

她把卡片拿到奥利维面前，他看见那闪着光的照片上有一个正舞弄一支紫色魔法棒的碎头发小屁孩。

“贝特伯特家也送来一份，托德家也寄了一份。”莫太太继续着，把它们递过去让奥利维和他老爸也看看。她又用长长的绿指甲把最后一个信封的密封处撕开，抽出一张灰蒙蒙的照片。“噢，华特和马弗也寄了一封信。”她说，看着照片，“天啊，傻戈和傻戈提真长高了不少！”奥利维弯过腰，更近地看着他妈妈的姐姐——华特阿姨。她和她的丈夫，马弗姨夫，在他们住的别墅前装腔作势。奥利维的表兄表姐，傻戈和傻戈提，站在他们的爸妈前面，对着照相机一脸坏笑。

“你应该说长丑了不少。”奥利维小声咕哝着。傻戈脑袋上一缕黏糊糊的头发和傻戈提脸上连在一起的浓眉毛，他越看越不顺眼。上次他见到他们时，他



们居然千方百计要把奥利维关进他们家的闹鬼地窖；而当他逃走后，他们在他披风里扔了一大堆痒痒虫。

突然，照片开始闪闪发光，一些粉